

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Турецкой Республики и**  
**Правительством Республики Беларусь о взаимном содействии**  
**осуществлению и защите инвестиций**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая содействовать экономическому сотрудничеству между своими государствами, особенно в отношении осуществления инвестиций инвесторами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что заключение настоящего Соглашения о режиме, который предоставляется таким инвестициям, будет стимулировать движение капитала и технологий, а также экономическое развитие государств Договаривающихся Сторон,

соглашаясь с тем, что предоставление инвестициям справедливого и равноправного режима для инвестиций является желательным для поддержания их стабильной основы, максимально эффективного использования экономических ресурсов и повышения жизненных стандартов,

будучи убежденными, что указанные цели могут быть достигнуты без ущерба применяемым мерам по защите здоровья, безопасности и окружающей среды, равно как признанным международным сообществом правам трудящихся,

приняв решение заключить соглашение о взаимном содействии осуществлению и защите инвестиций, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определения**

Для целей настоящего Соглашения используются следующие понятия.

1. Инвестиции – любой вид имущества, связанный с коммерческой деятельностью, приобретаемый для целей установления длительных экономических отношений на территории государства Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством, обладающий такими характеристиками



участие капитала или иных ресурсов, ожидание получения дохода или прибыли, принятие риска, вклад в экономическое развитие или определенная продолжительность, включая, но не ограничиваясь:

(а) движимое и недвижимое имущество и иные имущественные права, такие как ипотека, удержание, залог и другие подобные права в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество;

(b) реинвестированные доходы, права требования денежных средств или другие права, связанные с инвестициями и имеющие экономическую ценность;

(с) доли, акции и другие формы участия в капитале юридических лиц;

(d) права интеллектуальной собственности, в частности патенты, промышленные образцы, товарные знаки, знаки обслуживания, полезные модели, гудвилл и ноу-хау;

(е) бизнес-концессии, предоставляемые в соответствии с актом законодательства или договором, включая концессии в отношении природных ресурсов.

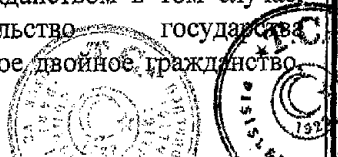
В случае отсутствия у имущества характеристик инвестиций такое имущество не является инвестициями вне зависимости от формы, которую оно принимает.

## 2. Инвестор:

(а) физические лица, являющиеся гражданами государства Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством и осуществившие инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

(b) юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, имеющее зарегистрированные офисы и осуществляющее основную экономическую деятельность на территории государства этой Договаривающейся Стороны, включая такие коммерческие организации, как предприятия, корпорации, фирмы, трасты, товарищества, совместные предприятия, другие бизнес-ассоциации, а также индивидуальных предпринимателей, которые осуществили инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

3. Физическое лицо с двойным гражданством в том случае, если национальное законодательство государства Договаривающейся Стороны признает такое двойное гражданство.



считается исключительно гражданином государства, в котором лицо имеет преимущественное и эффективное гражданство.

4. Предшествующее Соглашение – Соглашение между Турецкой Республикой и Республикой Беларусь о взаимном содействии и взаимной защите инвестиций от 8 августа 1995 года.

5. Доходы – средства, полученные от инвестиций, включающие, кроме прочего, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, роялти, выплаты в отношении прав интеллектуальной собственности и дивиденды.

6. Территория:

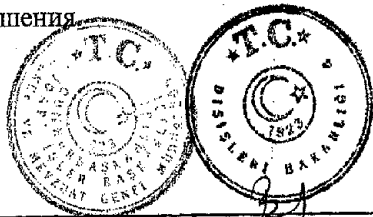
(а) в отношении Республики Беларусь: сухопутная территория, внутренние воды и воздушное пространство над ними, в отношении которых Республика Беларусь осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом;

(б) в отношении Турецкой Республики: сухопутная территория, внутренние воды, территориальные воды и воздушное пространство над ними, а также обитаемое или необитаемое морское пространство, в отношении которого Турецкая Республика в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права или юрисдикцию в целях изучения, использования и сохранения природных ресурсов.

## Статья 2 Сфера действия

1. Настоящее Соглашение применяется в отношении инвестиций на территории государства одной Договаривающейся Стороны, осуществленных в соответствии с ее законодательством инвесторами государства другой Договаривающейся Стороны до или после вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Споры, переданные на рассмотрение арбитражного суда после вступления в силу настоящего Соглашения, разрешаются в соответствии с положениями настоящего Соглашения. При этом настоящее Соглашение не применяется к любым спорам, переданным на рассмотрение арбитражного суда до его вступления в силу. Такие споры должны разрешаться в соответствии с положениями предшествующего Соглашения.



### Статья 3

#### Содействие осуществлению и защита инвестиций

1. В соответствии со своим национальным законодательством каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории будет поощрять инвестиции инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны настолько, насколько это возможно.

2. Инвестициям инвесторов государств Договаривающихся Сторон на постоянной основе предоставляется режим в соответствии с минимальным стандартом для иностранцев, предусмотренным международным правом, включая справедливое и равное отношение, полную защиту и охрану на территории государства другой Договаривающейся Стороны. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна каким бы то ни было образом препятствовать учреждению, управлению, функционированию, осуществлению, приобретению, расширению, продаже, ликвидации или передаче таких инвестиций посредством принятия необоснованных или дискриминационных мер.

### Статья 4

#### Режим инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим национальным законодательством предоставляет инвестициям государства другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который при аналогичных обстоятельствах предоставляется инвестициям инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет осуществленным на своей территории инвестициям режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется при аналогичных обстоятельствах инвестициям своих инвесторов или инвестициям инвесторов третьего государства, в зависимости от того, какой из этих режимов является наиболее благоприятным в отношении учреждения, управления, функционирования, осуществления, приобретения, расширения, продажи, ликвидации или передачи инвестиций.

3. Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством осуществляют положительное рассмотрение заявок на въезд и временное пребывание граждан



государств каждой из Договаривающихся Сторон, желающих въехать на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в связи с осуществлением и поддержкой инвестиций, в случае отсутствия оснований для отказа в выдаче въездных виз в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны.

4. (a) Положения настоящей статьи не должны трактоваться таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, преференции или льготы, которые могут предоставляться первой Договаривающейся Стороной на основании любого международного договора или соглашения, относящегося преимущественно или полностью к налогообложению.

(b) Положения настоящего Соглашения о недопущении дискриминации, а также национальном режиме и режиме наибольшего благоприятствования не применяются ко всем существующим или будущим преимуществам, предоставляемым государству каждой из Договаривающихся Сторон в силу его членства или ассоциации в таможенном, экономическом или валютном союзе, общем рынке или зоне свободной торговли; к гражданам или предприятиям государства этой Договаривающейся Стороны, государств-членов такого союза, общего рынка или зоны свободной торговли или любого третьего государства.

(c) Режим наибольшего благоприятствования, указанный в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не может быть предметом разрешения споров между инвестором и государством согласно процедурам и механизмам в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения, если иные процедуры и механизмы предусмотрены международными договорами государств Договаривающихся Сторон.

(d) Положения статей 3 и 4 настоящего Соглашения не налагают на Договаривающуюся Сторону, на территории государства которой осуществляются инвестиции, обязательств предоставлять инвестициям инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны режим, аналогичный режиму, предоставляемому инвестициям национальных инвесторов в отношении приобретения земельных участков, недвижимого имущества и соответствующих имущественных прав.



## Статья 5 Общие исключения

1. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано таким образом, чтобы препятствовать Договаривающейся Стороне принимать, поддерживать или применять любые недискриминационные законные меры в целях:

(а) защиты жизни и здоровья людей, животных или растений, охраны окружающей среды;

(б) сохранения биологических или небиологических исчерпаемых природных ресурсов.

2. Ничто в настоящем Соглашении не может трактоваться в качестве:

(а) требования к любой из Договаривающихся Сторон предоставлять или разрешать доступ к любой информации, раскрытие которой противоречит существенным интересам безопасности;

(б) препятствия для любой из Договаривающихся Сторон предпринимать любые действия, которые будут сочтены необходимыми, для защиты существенных интересов безопасности:

(i) связанных с торговлей оружием, боеприпасами и военным снаряжением, и торговлей и оборотом товаров, материалов, услуг и технологий, осуществляемых прямо или косвенно в целях обеспечения вооруженных сил или в других интересах безопасности,

(ii) предпринятых во время войны или других чрезвычайных ситуаций в международных отношениях, или

(iii) относящихся к ведению государственной политики или исполнению международных обязательств, связанных с нераспространением ядерного оружия или иных ядерных взрывчатых устройств;

(с) препятствия для любой из Договаривающихся Сторон предпринимать меры в соответствии со своими обязательствами согласно Уставу Организации Объединенных Наций для поддержания международного мира и безопасности.

3. Принятие, поддержание и применение таких мер является предметом обязательства Договаривающихся Сторон, в соответствии с которым такие меры не применяются произвольным или незаконным порядком либо не являются скрытым



ограничением для инвестиций инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 6 Экспроприация и компенсация

1. Инвестиции не могут быть экспроприированы, национализированы, к ним не могут применяться прямо или косвенно иные аналогичные меры (далее – экспроприация), за исключением случаев, когда указанные меры принимаются в общественных интересах на недискриминационной основе при условии выплаты своевременной, адекватной и эффективной компенсации, а также в законном порядке и в соответствии с общими принципами режима, предусмотренного в статье 3 настоящего Соглашения.

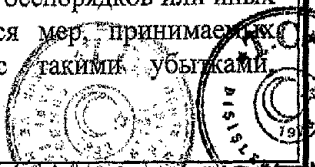
2. Недискриминационные законные меры, предназначенные и применяемые в целях защиты законных общественных интересов, включая здоровье, безопасность и окружающую среду, не являются непрямой экспроприацией.

3. Компенсация должна быть эквивалентна рыночной стоимости экспроприированных инвестиций до осуществления или объявления экспроприации, выплачиваться без задержек и ограничений в соответствии с пунктом 2 статьи 8 настоящего Соглашения.

4. Компенсация должна выплачиваться в свободно конвертируемой валюте, а в случае задержки включать процент по надлежащей ставке, начисленной с даты экспроприации до даты платежа. Эта ставка не может быть ниже Лондонской межбанковской ставки предложения (LIBOR), исчисляемой в той же валюте и за эквивалентный период времени.

## Статья 7 Возмещение убытков

1. Инвесторам государства любой из Договаривающихся Сторон, инвестиции которых понесли убытки на территории государства другой Договаривающейся Стороны вследствие военных действий, восстания, общественных беспорядков или иных аналогичных событий, в том, что касается мер, принимаемых Договаривающейся Стороной в связи с такими убытками



предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, какой из режимов является более благоприятным.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвестиции инвесторов государства одной из Договаривающихся Сторон, которым на территории государства другой Договаривающейся Стороны нанесены убытки в связи с наступлением указанных в этом пункте обстоятельств вследствие:

(а) реквизиции их имущества вооруженными силами или властями;

(б) разрушения их имущества вооруженными силами или властями при условии, что это не было вызвано необходимостью положения или военными действиями,

должны быть восстановлены или своевременно, адекватно и эффективно компенсированы. Причитающиеся платежи должны осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

## Статья 8

### Репатриация и перевод платежей

1. Каждая из Договаривающихся Сторон на добросовестной основе гарантирует свободный и без задержек перевод всех платежей, относящихся к инвестициям, со своей территории и на свою территорию. Такой перевод платежей включает:

(а) первоначальный капитал и дополнительные суммы для поддержания и расширения инвестиций;

(б) доходы;

(с) поступления от полной или частичной продажи либо ликвидации инвестиций;

(д) компенсацию, осуществляемую в соответствии со статьями 6, 7 и 10;

(е) проценты, которые возникают на основании кредитных соглашений, заключенных в связи с инвестициями;

(ф) жалованье, заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами государства одной Договаривающейся Стороны, которые при наличии соответствующего разрешения осуществляют на территории государства другой Договаривающейся Стороны профессиональную деятельность, связанную с инвестициями.





2. Переводы должны осуществляться в той конвертируемой валюте, в которой инвестиции были осуществлены, или в любой конвертируемой валюте по обменному курсу, действующему на дату перевода, если инвестор и Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой осуществляются инвестиции, не договорились об ином.

3. В исключительных случаях, когда платежи и движение капитала вызывают или могут вызвать серьезные проблемы платежного баланса, Договаривающаяся Сторона вправе временно ограничить такие платежи при условии, что такие ограничения предпринимаются на недискриминационной и добросовестной основе.

4. Независимо от положений пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи Договаривающаяся Сторона вправе задержать или воспрепятствовать переводу платежа посредством справедливого, недискриминационного и добросовестного применения своего законодательства, касающегося:

(a) банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов;

(b) выпуска, продажи или обращения ценных бумаг, фьючерсов, опционов или деривативов;

(c) финансовой отчетности или бухгалтерского учета трансфертов, когда это необходимо для оказания содействия правоохранительным органам или органам финансового контроля;

(d) уголовно наказуемых деяний;

(e) обеспечения соблюдения решений или постановлений, вынесенных в судебном или административном производстве;

(f) механизмов социального обеспечения, включая обязательное медицинское страхование, обязательное страхование от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний, государственные пенсионные системы или системы обязательных сбережений.

## Статья 9 Суброгация

1. Если в государстве одной из Договаривающихся Сторон существуют государственные механизмы страхования или гарантий для защиты инвестиций своих инвесторов от некоммерческих рисков и если инвестор государства этой Договаривающейся Стороны участвует в таких механизмах, другая Договаривающаяся Сторона признает любую суброгацию страховщика, которая возникает в соответствии с договором между инвестором и страховщиком.

2. Страховщик вправе в силу суброгации осуществлять права и предъявлять требования этого инвестора. Переданные права требования не должны превышать тех прав требования, которые мог бы осуществить инвестор.

3. Споры между Договаривающейся Стороной и страховщиком подлежат урегулированию в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения.

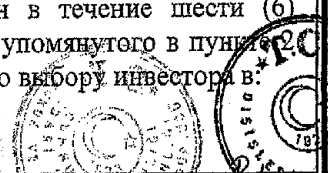
## Статья 10

### Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны

1. Настоящая статья применяется к спорам между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны, возникающим в связи с предполагаемым нарушением обязательств последнего по настоящему Соглашению, которое стало причиной убытков или нанесло ущерб инвестору или его инвестициям.

2. При наличии спора между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны в связи с инвестициями инвестор направляет принимающей инвестиции Договаривающейся Стороне письменное уведомление с подробным изложением своих требований. По мере возможности инвестор и заинтересованная Договаривающаяся Сторона должны попытаться добросовестно решить такой спор посредством консультаций и переговоров.

3. Если такой спор не урегулирован в течение шести (6) месяцев с даты письменного уведомления, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи, он может быть передан по выбору инвестора в:



(а) компетентный суд государства Договаривающейся Стороны, на территории которого осуществлены инвестиции;

(б) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств;

(с) арбитражный суд ad hoc, который создается в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL), одобренным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1976 года (в редакции 2010 года);

(д) любые арбитражные институты в соответствии с любыми арбитражными регламентами, о которых спорящие стороны достигнут соглашения.

4. После передачи инвестором спора на рассмотрение одного из судов, указанных в пункте 3 настоящей статьи, выбор такого суда считается окончательным.

5. При принятии решения о наличии юрисдикции ICSID и компетенции арбитражного суда, созданного в соответствии с пунктом 3 (б), данный арбитражный суд соблюдает являющееся неотъемлемой частью настоящего Соглашения уведомление, направленное Турецкой Республикой в ICSID 3 марта 1989 года в соответствии со статьей 25 (4) Конвенции ICSID, в отношении категорий приемлемых и неприемлемых споров для их передачи под юрисдикцию ICSID.

6. Спор может быть передан в компетентный суд или арбитраж согласно подпунктам 3(а), 3(б), 3(с) и 3(д) и в соответствии с иными положениями настоящей статьи в течение пяти (5) лет с момента, когда истцу стало известно или должно было стать известно о нарушении обязательств по настоящему Соглашению, которое причинило убытки или нанесло ущерб истцу или его инвестициям.

7. Арбитражный суд принимает свои решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения, законодательства государства Договаривающейся Стороны, вовлеченной в спор, на территории которого осуществлены инвестиции (включая его коллизийные нормы), и учитывая соответствующие принципы международного права, применяемые Договаривающимися Сторонами.



8. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для сторон спора. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется исполнять такое решение в соответствии со своим национальным законодательством.

### Статья 11

#### Отказ в предоставлении преимуществ

1. Договаривающаяся Сторона может отказать в предоставлении преимуществ, предусмотренных настоящим Соглашением, инвестору государства другой Договаривающейся Стороны и его инвестициям, если инвестором является предприятие, которое принадлежит или контролируется лицом государства, не являющегося Договаривающейся Стороной, или отказывающей в предоставлении преимуществ Договаривающейся Стороны; или если такое предприятие, учрежденное на территории государства одной Договаривающейся Стороны, не осуществляет основную экономическую деятельность на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

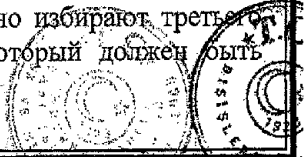
2. Отказывающая в предоставлении преимуществ Договаривающаяся Сторона по мере возможности заранее уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону.

### Статья 12

#### Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами

1. Договаривающиеся Стороны должны добросовестно и в духе сотрудничества искать оперативные и отвечающие интересам государств обеих Договаривающихся Сторон решения возникшего между ними спора, связанного с толкованием или применением настоящего Соглашения, путем проведения прямых и конструктивных переговоров. Если Договаривающиеся Стороны не могут достичь согласия в течение шести (6) месяцев с момента возникновения спора между ними посредством упомянутой процедуры, спор может быть передан по запросу любой из Договаривающихся Сторон в арбитражный суд, в состав которого входит три арбитра.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру в течение двух (2) месяцев с даты письменного уведомления. Назначенные арбитры совместно избирают третьего арбитра-председателя арбитражного суда, который должен быть



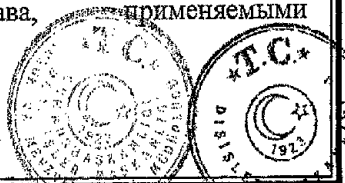
гражданином третьего государства. В том случае, если одна из Договаривающихся Сторон не назначила арбитра в течение указанного срока, арбитр назначается Председателем Международного Суда по запросу другой Договаривающейся Стороны.

3. Если назначенные Договаривающимися Сторонами арбитры не достигли согласия в выборе председателя в течение двух (2) месяцев с момента своего назначения, председатель назначается Председателем Международного Суда по запросу одной из Договаривающихся Сторон.

4. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, Председатель Международного Суда не в состоянии осуществить указанное назначение или является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, назначение будет осуществлено Вице-Председателем, а в случае, если последний также не может осуществить назначение или является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, то назначение осуществляется старшим по возрасту членом Суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражному суду будет предоставлено три (3) месяца с даты избрания председателя для того, чтобы договориться о регламенте, который соответствует иным положениям настоящего Соглашения. При отсутствии такого соглашения арбитражный суд обратится к Председателю Международного Суда с просьбой об установлении регламента с учетом общепризнанных норм международного арбитражного судопроизводства.

6. При отсутствии между Договаривающимися Сторонами иной договоренности все материалы будут представлены, а слушания завершены в течение восьми (8) месяцев с даты избрания председателя. Арбитражный суд вынесет свое решение в течение двух (2) месяцев с даты последнего предоставления материалов или с даты завершения слушаний в зависимости от того, какое из указанных событий случилось позже. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов. При этом решения суда являются окончательными и обязательными. Арбитражный суд принимает решения на основании настоящего Соглашения и в соответствии с нормами международного права, применяемыми Договаривающимися Сторонами.



7. Договаривающиеся Стороны будут поровну нести расходы председателя арбитражного суда, других арбитров и иные затраты по арбитражному производству. Однако арбитражный суд по своему усмотрению может вынести решение о том, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую часть расходов.

8. Спор не может быть передан в международный арбитражный суд в соответствии с положениями настоящей статьи, если спор по тому же основанию передан на рассмотрение другого международного арбитражного суда в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения и все еще находится на рассмотрении этого суда. Однако это не препятствует проведению прямых и конструктивных переговоров между Договаривающимися Сторонами.

### Статья 13 Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения предшествующее Соглашение прекращает свое действие. Споры, переданные на рассмотрение арбитражного суда после даты вступления в силу настоящего Соглашения, должны разрешаться в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение действует в течение десяти (10) лет и будет оставаться в силе до тех пор, пока не прекратит свое действие в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи.

4. В настоящее Соглашение в любое время по взаимному письменному согласию Договаривающихся Сторон могут быть внесены изменения. Изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон может письменно уведомить другую Договаривающуюся Сторону о прекращении действия настоящего Соглашения по окончании первоначального десятилетнего периода или в любое время впоследствии.

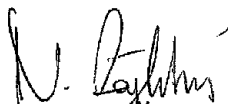


6. В отношении инвестиций, осуществленных или приобретенных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение десяти (10) лет с даты прекращения его действия.

В удостоверение чего представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

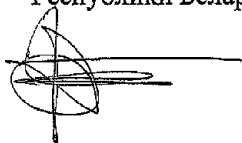
Совершено в Минске, 14 февраля 2018 в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае любых расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.

За Правительство  
Турецкой Республики



Нихат ЗЕЙБЕКДЖИ  
Министр экономики

За Правительство  
Республики Беларусь



Олег КРАВЧЕНКО  
Заместитель Министра  
иностраных дел